

俳句短歌

Хайку и танка для Анки

Японская лирика

для самостоятельного чтения на японском языке

Они хотели впитать в себя все сыгранное другими и выдать свое...
(Вадим Смоленский "Записки гайдзина")

Предисловие:

Говорят, что автор иногда пишет книгу, которую сам бы хотел прочитать. Здесь именно такой случай. Меня давно манило желание почитать японские хайку и танка в оригинале на японском языке. Ощутить и понять, что же это такое?

Найти готовый, подробный вариант не удалось. Пришлось взяться самому.

Когда я закончу эту книгу, то однажды, сяду в саду вечером, зажгу свечу и буду долго, долго с наслаждением читать, по складам разбирая вязь иероглифов, сливаясь воедино с поэтическими строками гениальных японских поэтов древности... Шучу.

Это моя первая проба поэтического перевода японской поэзии. Все стихи взяты из интернета.

Возможно, не всегда я использовал точные значения, когда мне было не совсем понятно толкование некоторых слов. Для этого, наверное, надо стать японцем. Пришлось немного пофантазировать, поскольку поэтический перевод это допускает, и оставить тот вариант, который напрашивался по сюжету стиха....

К некоторым хайку и танка добавил свои текстовые комментарии, как это принято у солидных переводчиков.

Задача состояла еще в том, чтобы тексты переводов были максимально близки к оригиналу, используя которые можно учить японские слова и иероглифы.

Тексты стихов приведены в двух вариантах: кандзи-каной и фуриганой. Первый - для чтения в оригинале. Второй, для тех, кто еще слабо знает чтения иероглифов, но умеет читать хираганой.

При желании, можно читать японские стихи, даже тем, кто не знает японской письменности, поскольку есть русская и латинская транскрипции.

Изюминка состоит в построчном переводе танка и хайку и приведенных словарных статьях, позволяющих новичкам учить слова и осмысленно читать японский текст. Можно даже в какой-то степени поучить японский язык.

В конце брошюры приведен сводный словарь 239 слов со всех 37 приведенных стихов. Намечается сделать и таблицу чтений кандзи с мнемобразами и примерами.

Иероглифов, которые встретились в текстах, оказалось не так уж и много. Только 248 штук. Многие из них простые. Такие, как: вода, река, лес, гора, солнце, небо, женщина, любовь... Но об этом в следующем выпуске...

Примечание:

はいく 【俳句】 (хайку) хайку (трёхстишие из стихов в 5 - 7 - 5 слогов).

たんか 【短歌】 (танка) танка (стихотворение размером 5 — 7 — 5 — 7 — 7 слогов).

Естественно, количество слогов при переводе я не соблюдал, это был бы вообще высший пилотаж. Но, как говорится, у нас еще все впереди...

Этот файл с хайку и танка,
когда будет готов,
отправлю
по электронке
своей дочери Анке...

(Александр Сивухин.e.mail: siv_san@mail.ru)

1.

| | |
|---------------------|---|
| 足弱の 渡りて濁る 春の水 | あしよわ 足弱の わた りご 渡りて濁る はる みず 春の水 |
|---------------------|---|

あしよわ【足弱】(асиёва) плохой (слабый) ходок; あし【足】(аси) ноги; よわい【弱い】(ёвай) слабый; わたり【渡り】(ватари) переправа; にごる【濁る】(нигору) стать мутным, замутиться, помутнеть; はる【春】(хару) весна; みず【水】(мидзу) вода

| | | |
|---|--|--|
| Asiyowa no Watarite nigoru Haru no mizu... (Buson) | Асиёва но Ватаритэ нигору Хару но мидзу (Бусон) | От плохого ходока На переправе замутилась Весенняя вода... |
|---|--|--|

Я на берегу реки сижу с удочкой. Вижу переправу на реке, там, где поток воды слабеет и по камням можно перейти на другой берег. К реке подходит старик. Он долго раздумывает над тем, как перейти на другую сторону. Наконец решается и вступает в воду. Где-то не середине реки, его непослушные ноги не справляются с течением, и старик падает в воду. Я пытаюсь помочь ему. С великим трудом он поднимается и, наконец, весь мокрый добирается до берега. Но там, где он упал, вода еще долго остается мутной....

2.

| | |
|----------------------|--|
| 梨の花 月に踏み読む 女あり | なし はな 梨の花 つき ふ よ 月に踏み読む おんな 女あり |
|----------------------|--|

なし【梨】(наси) груша; はな【花】(хана) цветок; цветы; つき【月】(цүки) луна, месяц; ふまえる【踏まえる】(фумаэру) стоять на чем-л.; よむ【読む】(ёму) читать; おんな【女】(онна) женщина.

| | | |
|--|--|--|
| Hasi no hana Tsuki ni fumi yomu Onna ari... (Buson) | Наси но хана Цуки ни фуми ёму Онна ари... (Бусон) | Как цветок груши При луне стоя читающая Женщина... |
|--|--|--|

Я вечером недалеко от моего дома встретил девушку, одетую в светлое кимоно. Она при свете луны пытается читать стихи любимившегося ей поэта. А я сравниваю ее с белым цветком груши, которая цветет в это время в моем саду...

3.

| | |
|---------------------|---|
| 橋渡る 人に静まる 蛙かな | はしわた 橋渡る ひと しず 人に静まる かわず 蛙かな |
|---------------------|---|

はし【橋】(хаси) мост; わたる【渡る】(ватару) переходить; はしわたる【橋渡る】(хасиватару) - переходить мост; ひと【人】(хйто) человек, люди; しずまる【静まる・鎮まる】(сидзумару) утихать; успокаиваться; затихать;かわず【蛙】(кавадзу) лягушка; かな【哉】(кана) ах!, как печально, как жаль...

| | | |
|---|---|--|
| Hasi wataru Hito ni sizumaru Kawazu kana... (Rioeni) | Хаси ватару Хито ни сидзумару Кавадзу кана... (Риоэнь) | От переходящего мост Человека, умолкают Лягушки, как жаль... |
|---|---|--|

После трудового дня, я обычно вечерами сижу на берегу пруда, недалеко от мостика, перекинутого с одного берега на другой. Любуюсь луной. В природе все гармонично, даже голоса лягушек создают неземное, возвышенное настроение. Как вдруг, вижу, как по мостику на другой берег переходит какой-то человек. Лягушки услышали звук его шагов, испугались и замолкли. Очарование ночи пропало... Как жаль.

4.

| | |
|---------------------|---|
| 澄みの江の 波の鼓や 松林 | す え 澄みの江の なみ つづみ 波の鼓や まつばやし 松林 |
|---------------------|---|

すむ【澄む・清む】(суму) проясниться, стать чистым (ясным, прозрачным); отстояться; え【江】(э) бухта; узкий морской залив; лиман. なみ【波・浪】(нами) волна; つづみ【鼓】(цудзуми) барабан, бубны; や【矢・箭】(я) стрела; まつばやし【松林】(мацубаяси) сосновая роща, сосновый бор

| | | |
|---|--|---|
| Sumi no e no Nami no tsuzumi ya Matsubayasi... (Tosakai Reitoku) | Суми но э но Нами но цудзуми я Мацубаяси... (Тосакаи Рейтоку) | Прозрачного морского залива Волн удары, как цудзуми пронзают Сосновый лес... |
|---|--|---|

Если кто бывал на морском берегу в весенний, теплый день, где сосновый бор под ласковым солнцем обдувается легким ветерком, и слышен шум прибоя волн, то ему кажется, что это великий морской бог ударяет в свой огромный, морской барабан...

5.

| | |
|--------------------|--|
| 風削る 柳や岸の 額かな | かぜけず 風削る やなぎ きし 柳や岸の がく 額かな |
|--------------------|--|

かぜ【風】(кадзэ) ветер; кезуру【削る】(кэдзуру) строгать, сгибать, сокращать; やなぎ【柳】(янаги) ива; きし【岸】(кйси) берег; гак【額(I)】(гаку) картина, пейзаж; кана (кана) как жаль, печально.

| | | |
|--|--|---|
| Kaze kezuru Yanagi ya kisi no gaku kana... (Arikida Moritaki) | Кадзэ кэдзуру Янаги я киси но Гаку кана... (Арикида Моритаки) | Ветром сгибаемая Ива на ветру - Картина печали... |
|--|--|---|

Я наблюдал такую картину. Льет дождь. Дует холодный ветер. На берегу ручья под безжалостными мокрыми порывами ветра сгибается почти до самой воды молодая плакучая ива. Мне тоже не сладко. Но я укрыт зонтом. А она бедняжка голая стоит еле живая. Мне стало жаль ее...

6.

| | |
|------------------------|---|
| 落花枝に 帰ると見れば 胡蝶かな | らっかえだ 落花枝に かえ み 帰ると見れば こちょう 胡蝶かな |
|------------------------|---|

らっか【落花】(ракка) осыпавшиеся цветки; えだ【枝】(эда) ветвь, ветка; ответвление; прут;
 かえる【帰る・還る】(каэру) возвращаться; と(то) союз и; когда; если;みる【見る・観る】(миру)
 смотреть; ば【場】(ба) место; こちょう【胡蝶】(котё:) бабочка.

| | | |
|---|--|---|
| Rakka eda ni Kaeru to mire ba Kotyou kana... <i>(Arikida Moritake)</i> | Ракка эда ни Каэру то мирэ ба Котё: кана... <i>(Арикида Моритакэ)</i> | На ветку опавший цветок Видно, как вернулся, Но это бабочка была, как жаль... |
|---|--|---|

Весна в самом разгаре. Сады уже отцветают. Белые лепестки цветков застилают землю вокруг. Под ласковым солнцем проснулись бабочки. Они кружат вместе с лепестками. Взлетают то вверх, то вниз, и, кажется, что некоторые лепестки цветов тоже летят вверх, обратно на ветки...

=====7.=====

| | |
|-----------------------|---|
| 花の夢 聞きたき蝶に 声もなし | はな ゆめ 花の夢 き ちょう 聞きたき蝶に こえ 声もなし |
|-----------------------|---|

はな【花】(hana) цветок; цветы; ゆめ【夢】(юмэ) сновидение, сон; мечта;
 ききたがる【聞きたがる】(кикйтагару) стремиться услышать (узнать), интересоваться,
 любопытствовать; ちょう【蝶】(тё:) бабочка; こえ【声】(коэ) голос; звук голоса; крик;
 も(мо) 1) союз и, тоже; なし【無し】(наси) нет

| | | |
|---|---|---|
| Hana no yume Kikitaki tyou ni Koe mo nasi... (<i>Reikan</i>) | Хана но юмэ Кикитаки тё: ни Коз мо наси... (<i>Рэйкан</i>) | Про сон цветов Пытаюсь узнать у бабочки, Но нет голоса у ней... |
|---|---|---|

Тишина и покой, и даже ветер не потревожит сон цветущей сакуры, сон ее белых лепестков, и только бабочка, которая сидит на ветке, слегка шевелит своими крылышками и кажется, что она слушает и видит то, что снится белым цветам...

=====8.=====

| | |
|-----------------------|---|
| 窓の火の 洪水に昇る 若葉かな | まど ひ 窓の火の こうずい のぼ 洪水に昇る わかば 若葉かな |
|-----------------------|---|

まど【窓】(мадо) окно; ひ【火】(хи) огонь, пламя, свет; こうずい【洪水】(ко:дзуй) наводнение, разлив; поток (писем, бумаг и т. п.); のぼる【上る・昇る・登る】(нобору) идти вверх; подниматься; взбираться; わかい【若い】(вакай) молодой, юный; はな【花】(хана) цветок; わかば【若葉】(вакаба) молодая листва, первая зелень.

| | | |
|--|--|--|
| Mado no hi no Ko:zui ni nobioru Wakaba kana... (<i>Buson</i>) | Мадо но хи но Ко:дзуй ни нобору Вакаба кана... (<i>Бусон</i>) | Из окна свет Потоком льется вверх На молодую листву... |
|--|--|--|

Наступил вечер и уже почти ночь. Я зажигаю лампу и выхожу на улицу, где совсем темно, но я вижу, как свет из окна от моей лампы освещает молодую листву на дереве в саду...

=====9.=====

| | |
|---------------------|------------------------------|
| 敷島の 大和心を 人とあは | しきしま 敷島の やまところ 大和心を |
|---------------------|------------------------------|

| | |
|--------------|---|
| 朝日に匂う 山桜花 | ひと 人とあば あさひ にお 朝日に匂う やまさくら 山桜花 |
|--------------|---|

しきしま【敷島】(сйкйсима) Сйкйсима (одно из древних названий Японии); やまと【大和・倭】(ямато) Ямато (древнее название Японии). ころろ【心】(кокоро) душа; сердце; ひと【人】(хйто) человек, люди; とある(тоару) некий; あさひ【朝日・旭】(асахи) утреннее солнце; におう【匂う・香う】(ниоу) пахнуть, издавать аромат, благоухать; さくら【桜】(сакура) сакура, вишня

| | | |
|--|--|--|
| Sikima no Yamata kokoro o Hito toa ba Asahi ni niou Yamasakura hana... (Motoori Norinaga) | Сикисима но Ямата кокоро о Хито тоа ба Асахи ни ниоу Ямасакура хана... (Мотоори Норинага) | Про японские Сердца Люди думают Как о благоухании под утренним солнцем Цветов горной вишни... |
|--|--|--|

=====10.=====

| | |
|--|--|
| 枕元 今朝で有りにし ラヌプの火 黒お瞬き 暁は来ぬ | まくらもと 枕元 けさ あ 今朝で有りにし らぬぶ ひ ラヌプの火 くろ またた 黒お瞬き あかつき こ 暁は来ぬ |
|--|--|

まくら【枕】(макура) подушка; валик; もと【元(I)】(мото) (原) начало, исток; けさ【今朝】(кэса) сегодня утром; ある【有る】(ару) быть, существовать, иметься; найтись, оказаться; にし【西】(ниси) запад; западный ветер; ひ【火】(хи) огонь, пламя; くろ【黒】(куро) чёрный цвет; またたき【瞬き】(мататаки) моргание, мигание; あかつき【暁】(акацүки) [утренняя] заря; きかた【来方】(кйката) время прихода, приход.

| | | |
|---|---|---|
| Makura moto Kesa de ari nisi Ranupu no hi Kuro o matataki Akatsuki wa kinu... (<i>Kanrko Kun-en</i>) | Макура мото Кэса дэ ари ниси Ранупу но хи Куро о мататаки Акацуки ва кину... (<i>Канэко Кун-энь</i>) | Как обычно подушка Сброшена утром, И лампы свет Темноту нарушает До прихода зари... |
|---|---|---|

Как обычно я просыпаюсь настолько рано, что еще совсем темно. Я покидаю постель, зажигаю лампу, и темнота отступает. Лирические строки легко ложатся на бумагу вязью иероглифов, пока не приходит рассвет. Тогда я выключаю лампу и читаю стихи, родившиеся в предутреннем тумане...

11.

| | |
|--|---|
| 月やあらぬ 春や昔の 春ならぬ 我身一つは 元の身にして | つき 月やあらぬ はる むかし 春や昔の はる 春ならぬ われみひと 我身一つは もと み 元の身にして |
|--|---|

つき【月】(цўки) луна, месяц; あらぬ【有らぬ】(аранў) не такой, неожиданный; загадочный; ある【有る】) не такой, другой; はる【春】(хару) весна; むかし【昔】(мукаси) старина, старые (древние) времена; в древности, в старину; когда-то [давно]; ~の древний, старинный; ならう【倣う・倣う】(нарау) подражать кому-л., следовать; ならす【均す】(нарасу) выравнивать; わが【我】(вага) мой; наш; свой; み【身】(ми) тело; сам [человек]; ひとつ【一つ】(хйтоцу) один [единственный];もと【元(I)](мото) (原) начало, исток; して(сйтэ) ну, итак; в качестве, как; する【知る】(сиру) знать

| | | |
|--|--|---|
| Tsuki ya aranu Haru ya mukashi no Haru naranu Waga mi hitotsu wa Moto no mi ni shite (<i>Arihara no Narihira</i>) | Цуки я арану Хару я мукаси но Хару нарану Вага ми хитоцу ва Мото но ми ни ситэ (<i>Арихара но Нарихира</i>) | Загадочная луна И весна исстари Непостижима, Только я один Сам себя знаю... |
|--|--|---|

12.

| | |
|---|---|
| 桜狩り 雨は降りきぬ 同じくは 濡るとも花の 彩にやどらん | さくらが 桜狩り あめ ふ 雨は降りきぬ おな 同じくは ぬ はな 濡るとも花の いろどり 彩にやどらん |
|---|---|

さくらがり【桜狩】(сакурагари) любование сакурой; ふり【降り】(фури) дождь, снегопад;
 きぬ【衣】(кину) одеяние, одежда. おなじ【同じ】(онадзи) одинаковый, такой же самый;
 おなじく【同じく】(онадзiku) одинаково, так же; とも【供・伴】(томо) спутник;
 はな【花】(хана) 1) цветок; цветы; ぬれる【濡れる】(нурэру) промокать, намочать;
 いろどる【彩る・色取る】(иродору) окрашивать; やどる【宿る】(ядору) останавливаться;
 かげ【影】(кагэ) тень, отражение, силуэт, образ

| | | |
|--|---|--|
| Sakuragari Ame wa furikinu Onajiku ba Nuru tomo hana no Kage ni yadoran... (Fuziwara no Sanekata) | Сакурагари Амэ ва фурикину Онадзiku ба Нуру томо хана но Кагэ ни ядоран... (Фудзивара но Санэката) | Любуюсь сакурой Укроюсь под ней от дождя Похоже как Тенью от мокрых цветов Сам я стал... |
|--|---|--|

=====13.=====

| | |
|--|--|
| 小波や 滋賀の都は あれにしを 昔ながらの 山桜かな | こなみ 小波や し が みやこ 滋賀の都は あれにしを むかし 昔ながらの やまざくら 山桜かな |
|--|--|

ささなみ【小波】(сасанами) рябь, зыбь; みяこ【都】(мияко) столица, столичный город;
 あれの【荒野】(арэно) пустошь, заброшенная земля; むかしながら【昔ながら】(мукасинагара): ~
 の, ~に как [это] было раньше; やまざくら【山桜】(ямадзакура) горная цветущая вишня

| | | |
|---|---|---|
| Sasanami ya Shiga no miyako wa Arenisi wo Mukashinagara no Yamazakura kana... (<i>Taira no Tadanori</i>) | Сасинами я Сига но мияко ва Арэниси о Мукасинагара но Яма дзакура кана... (<i>Тайра но Таданори</i>) | Покрытая рябью Столица Сига Опустела Но как раньше Цветет горная вишня... |
|---|---|---|

=====14.=====

| | |
|---|--|
| 願わくは 花の元にて 我死なん その如月の 望月のころ | ねが 願わくは はなもと 花の元にて われし 我死なん きさらぎ その如月の もちづき 望月のころ |
|---|--|

ねがわくわ【願わくは】(нэгавакува) кн. желательно; надеюсь, что...; о, если бы...;
 もと【元(I)】(мото) (原) начало, исток; もとに【元に】(мото ни) под руководством (и т. п.)
 にてひ【似而非】(нитэххи) внешнее сходство при внутреннем различии; われ【我・吾】(варэ) я;
 しなせる【死なせる】(синасэру) позволить (дать) умереть; きさらぎ【更著・更衣・如月】(кйсараги)
 второй месяц [по лунному календарю]. もちづき【望月】(мотидзуки) полнолуние, полная луна.
 ころ【頃】(коро) время, пора

| | | |
|--|---|---|
| Negawaku wa Hana no moto nite Ware shinan Sono kisaragi no Mochizuki no koro (<i>Saigyō Hosi. Cyū:doso</i>) | Нэгаваку ва Хана но мото нитэ Варэ синан Соно кисараги но Мосидзуки но куро (<i>Сайгё Хоси. Монах</i>) | Надеюсь С цветами начать Умирать, Когда вторая Полная луна взойдет... |
|--|---|---|

15.

| | |
|---|---|
| 柴の戸を 刺すや日影の 残りなく 春来れかかる 山の端の雲 | しば と 柴の戸を さ ひかげ 刺すや日影の のこ 残りなく はるこ 春来れかかる やま はし くも 山の端の雲 |
|---|---|

しば【柴】(сиба) хворост, валежник; と【戸】(то) дверь; さす【刺す】(сасу) колоть; вонзать; жалить, пронзать; ひがた【日形・日像】(хигата) солнечный круг (диск). аядор【彩どる】(аядору) разрисовывать; あさひかげ【朝日影】(асахикагэ) свет утреннего солнца. かげ【影】(кагэ) тень; силуэт; ひかげ【日影】(хикагэ) свет солнца. のこり【残り】(нокори) остаток; なく【泣く】(наку) плакать; はる【春】(хару) весна; くる【来る】(куру) приходиться; かかる【掛かる】(какару) висеть; требоваться (о времени, ресурсах); は【端】(ха) край; 山の端 гребень горы. くも【雲】(кумо) облако, туча;

| | | |
|---|--|--|
| Shiba no to wo Sasu ya hikage no Nokori naku Haru kure kakaru Yama no ha no kumo (<i>Kunaikyō</i>) | Сиба но то о Сасу я хикагэ но Нокори наку Хару курэ какару Яма но ха но кумо (<i>Кунайкё</i>) | Дверь из хвороста Пронзается лучами солнца И остатками слез С приходом весны висит Облако у края горы... |
|---|--|--|

Я просыпаюсь на рассвете в своей ветхой хижине. Дверь и одно единственное окно повернуты на восток. Солнце только-только начало подниматься из-за гор и его лучи проникают в мою комнату сквозь щели между прутьями двери. Зябко поживаясь, я выхожу наружу и любуюсь тонкими облаками, которые как бы зацепились за вершину горы. Я понимаю, что пришла весна...

16.

| | |
|-----------------|------------|
| 忍ぶれど 色に意でにけり | にん 忍ぶれど |
|-----------------|------------|

| | |
|--------------------------|--|
| 我が恋いは 者や思うと 人の問うまで | いろ い 色に意でにけり われ こ 我が恋いは もの おも 者や思うと ひと と 人の問うまで |
|--------------------------|--|

しのぶ【忍ぶ】(синобу) выносить, сносить; терпеть; しのんで【忍んで】(синондэ) 1) скрепя сердце; через силу; 2) тайком; потихоньку. ど【度】(до) 1) мера, мерка; степень, мера, предел; いろ【色(I)】(иро) цвет, окраска; выражение лица, обаяние, любовные дела, роман; い【意】(и) 1) мысли, внимание; にげる【逃げる】(нигэру) 1) бежать; убежать; сбежать; 2) (を) обходить что-л., уклоняться, уходить от чего-л., избегать чего-л. わが【我が】(вага) мой; наш; свой こい【恋】(кои) любовь; もの【者】(моно) человек; некто; тот, кто...; おも【思ふ】(омоу) 1) (想う) думать; полагать, считать; と【問う】(тоу) спрашивать

| | | |
|--|--|---|
| Shinobure do Iro ni ide ni keru Waga koi ha Mono ya omou to Hito no tou made... (Taira no Kanemori) | Синобурэ до Иро ни идэ ни керу Вага кои ха Моно я омоу то Хито но тоу маде... (Тайра но Канэмори) | Из всех сил Любовь скрываю Но про мою любовь Люди догадываются, Поэтому спрашивают... |
|--|--|---|

Все произошло в один миг, когда наши глаза встретились. С тех пор я не могу забыть ее и мечтаю вновь увидеть. Как долго это будет продолжаться, я не знаю. Я верю, что мы встретимся и будем вместе...

=====17.=====

| | |
|--|---|
| 有明の つれなく見し 分かれごり 明か月ばかり 憂ものはなし | ありあけ 有明の つれなく ^み 見し わ 分かれごり |
|--|---|

| | |
|--|---|
| | <small>めい つき</small> 明か月ばかり <small>うれ</small> 憂ものはなし |
|--|---|

ありあけ【有明】(ариаке) рассвет; время, когда на небе ещё виден месяц; つれない(цурэнай) бессердечный, холодный; つれる【連れる】(цурэру) брать с собой, идти в сопровождении; みえる【見える】(миэру) виднеться; わかれ【別れ・分かれ】(вакарэ) 1) отделение; ответвление, разветвление; рукав (реки); 2) расставание, разлука; りやく【利益】(рияку) божественная милость; あきらか【明か】(акирака) ~на ясный, очевидный, явный; つき【月】(цўки) 1) луна, месяц; ばかり【計り】(бакари) только; почти, едва; うき【憂き】(уки) печальный, горестный; あい【愛】(ай) любовь; もの【物】(моно) вещь, предмет; нечто; то, что... もの【者】(моно) человек; некто; 憂物(уки моно) печаль; 愛者(ай моно) любимая; はなし【話】(ханаси) разговор, беседа, слова

| | | |
|---|---|---|
| Ariake no Tsurenaku mieshi Wakare gori Aka tsuki bakari Uki mono hanashi... (Mibu no Tadamine) | Ариаке но Цурэнаку миэси Вакарэ гори Ака цуки бакари Уки моно ханаси... (Мибу но Тадаминэ) | Утром наступит Холодный рассвет И расставание, Тогда услышит луна Слова печали... |
|---|---|---|

Я вижу ее при бледном свете луны в предутреннем рассвете, но грустно мне, потому что предстоит разлука, разлука которая не зависит от нашего желания быть вместе. Судьба, кажется, на этот раз дала нам новые испытания. Поэтому ее слова печально звучат в тишине ...

=====18.=====

| | |
|--|--|
| 時来れば 吹かねど花は 散るものは 心短き 山の春風 | <small>ときく</small> 時来れば <small>すい</small> <small>ばな</small> 吹かねど花は <small>ち</small> 散るものは <small>こころみじか</small> 心 短き <small>やま</small> <small>はるかぜ</small> 山の春風 |
|--|--|

とき【時】(токи) 1) время; くる【来る】(куру) приходиться; ふく【吹く】(фўку) дуть; дунуть, подуть; ふきあげ【吹き上げ】(фўкиагэ) 1) фонтан; столб воды; 2) открытый [ветрам] берег; ねどこねどこ【寢床】(нэдоко) постель; ちる【散る】(тиру) осыпаться; みじかい【短い】(мидзикай) короткий; краткий;

| | | |
|--|---|--|
| <p>Toki kureba Fukanedo hana wa Chiru mono ha Kokoro mijikaki Yama no haru kaze (Mitino sakusya)</p> | <p>Токи курэба Фуканедо хана ва Тиру моно ха Кокоро мидзикай Яма но хару кадзэ (Неизвстный автор)</p> | <p>Время придет Фонтан цветов Осыплется... Но сердце торопится жить, Как горный весенний ветер</p> |
|--|---|--|

19.

| | |
|--|--|
| <p>春の海 若葉の小連 薄月を 受けて二人の 影は並び行く</p> | <p>はる うみ 春の海 わかば しょうれん 若葉の小連 すすきづき 薄月を う ふたり 受けて二人の かげ なら ゆ 影は並び行く</p> |
|--|--|

わかば【若葉】(вакаба) молодая листва, первая зелень; うすつき【薄月】(усўцуки) слабый свет луны; 受ける うける【受ける】(юкэру) получать; подвергаться; かげ【影】(кагэ) тень; силуэт, фигура, отражение; ならび【並び】(нараби) ряд, линия, цепь; сторона;

| | | |
|--|--|--|
| <p>Haru no umi Wakaba no ko michi Usu tsuki wo Ukete futari no Kage wa narabi yuku (Ooi)</p> | <p>Хару но уми Вакаба но ко мити Усу цуки о Укэте футари но Кагэ ва нараби юку (Ooi)</p> | <p>Весеннее море Тропинка усыпана листвой. Слабый свет луны Освещает двоих людей, Их силуэты рядом идущих...</p> |
|--|--|--|

20.

| | |
|--|--|
| 春の夜の 闇はあやなし 梅の花 色こそ見えぬ 香は隠れる | はる よる 春の夜の やみ 闇はあやなし うめ はな 梅の花 いろ み 色こそ見えぬ かおり かく 香は隠れる |
|--|--|

はる【春】(хару) весна; よ【夜】(ё) ночь; вечер; やみ【闇】(ями) мрак, тьма; あやなす(аянасу) 1) умело (ловко) орудовать чем-л.; 魚をあやなす дать рыбе время хорошо клюнуть; 2) создавать (наносить на что-л.) узоры. うめ【梅】(ўмэ) японская слива, いろ【色(I)】(иро) цвет, こそ(косо) именно, как раз; みえる【見える】(миэру) виднеться; か【香】(ка) запах, аромат; かくれる【隠れる】(какурэру) прятаться, скрываться, оставаться;

| | | |
|--|--|--|
| Haru no yo no Yami ha ayanashi Ume no hana Iro koso mienu Kaya ha kakureru (Osikoti no Mitsune) | Хару но ё но Ями ха аянаси Умэ но хана Иро косо миэну Кая ха какурэру (Осикочи но Мицунэ) | Весенний вечер В темноте создает узоры Из цветов сливы Которых уже не видно, А аромат их остается... |
|--|--|--|

Сию на лавочке в саду до самого вечера весной, когда мой сад цветет. Солнце скрылось за горой, и сразу наступила темнота, скрывшая узор цветущих вишен. Но я продолжаю сидеть, вдыхая аромат, который и в темноте разливается вокруг...

21.

| | |
|--|---|
| わびぬれば 身を浮きぐさの 根を絶えて 誘う水あらば いなんとぞ思う | わびぬれば み う 身を浮きぐさの ね た 根を絶えて |
|--|---|

| | |
|--|-----------------------------------|
| | さそ みず 誘う水あらば いなんとおも とぞ思う |
|--|-----------------------------------|

わび【詫び】(ваби) извинение; ぬれば【濡れ場】(нурэба) любовная сцена. み【身】(ми) тело; сам [человек]; душа; うく【浮く】(уку) плыть, плавать; выплывать, всплывать; ね【根】(нэ) корень; たえる【絶える】(таэру) прерываться, прекращаться; さそう【誘う】(сасоу) 1) приглашать; 2) заходить за кем-л.; 3) вызывать, навлекать, причинять; いなん【以南】 к югу; южнее おもう【思う】(омоу) думать;

| | | |
|---|---|--|
| Wabinureba Mi wo ukusi-gusa no Ne wo taete Sasou mizu araba Inan to zo omou (Ono no Komatsi) | Вабинурэба Ми о укуси гуса но Нэ о таэтэ Сасоу мидзу араба Инан то дзо омоу (Оно но Комацци) | Если принять во внимание Что душа уплывет Оторвавшись от корней, Когда вода позовет, То о юге подумаю... |
|---|---|--|

=====22.=====

| | |
|---|--|
| 花の色は 霞みに混めて 見せずとも 香をだに盗め 春の山風 | はな いろ 花の色は かす こ 霞みに混めて み 見せずとも かおり ぬす 香をだに盗め はる やまかせ 春の山風 |
|---|--|

かすみ【霞】(касуми) дымка, лёгкий туман; こめる【込める・籠める】(комэру) вкладывать; включать; こむ【混む】(кому) быть переполненным (людьми); みせる【見せる】(мисэру) показывать, давать смотреть; とも(томо) в конце предл. конечно; если даже; か【香】(ка) запах, аромат; だに(дани) даже; ぬすむ【盗む・偷む・窃む】(нусуму) красть, воровать;

| | | |
|--|---|---|
| Hana no iro wa Kasumi ni komete Misezu tomo Ka wo dani nusume Haru no yama kaze (<i>Sosyo Senzyo</i>) | Хана но иро ва Касуми ни комэте Мисэдзу томо Ка о дани нусумэ Хару но яма кадзэ (<i>Cocё Сэндзё</i>) | Краски цветов И дымку включая Мы чувствуем если Их запах приносит Весенний ветер с гор... |
|--|---|---|

Предутренный туман проплывает в моей долине, где-то вдали горит запоздалая звезда, и я не вижу красок цветущей вдали вишни из-за этого тумана. Вдруг легкий ветерок прилетел с гор и принес с собой аромат, который в моем воображении предстал цветущим садом...

23.

| | |
|---|--|
| 天の原 ふりさけ見れば 春日なる 三笠の山に いでし月かも | てん はら 天の原 み ふりさけ見れば しゅんじつ 春日なる みかさ やま 三笠の山に つき いでし月かも |
|---|--|

あま【天】(ама) небо; はら【原】(хара) поле; равнина; степь. ふり【振り(II)】(фури) качание; さけ【酒】(сакэ) сакэ (рисовое вино, которое пьют подогретым); алкоголь, вино, водка; かすか【幽か・微か】(касука): ~на слабый, еле заметный, едва слышный; なる【成る】(нару) становится; いどう【異同】(идо:) разница, различие; つき【月】(цүки) луна, месяц; かも【鴨】(камо) протак, сумасшедший.

| | | |
|--|--|--|
| Ama no hara Furi-sake mireba Kasuka naru Mikasa no yama ni Ideshi tsuki kamo (<i>Abe no Nakamoro</i>) | Ама но хара Фури сакэ мирэба Касука нару Микаса но яма ни Идэси цуки камо... (<i>Абе но Накаморо</i>) | Гляжу на небо Опьяненный. Еле заметной Гора Микаса Грезится... |
|--|--|--|

24.

| | |
|------------------------|---|
| 朝顔に 釣るべ取られて もらい水 | あさがお 朝顔に つ ^つ べ ^べ と ^と 釣るべ取られて もらい ^{みず} 水 |
|------------------------|---|

あさがお【朝顔】(асагао) ипомея, вьюнок; つる【釣る】(цуру) удить; ловить; つるべ【釣瓶】(цурубэ) колодезное ведро, бадья; とる【取る】(тору) брать; получать; もらい【貰い】(мораи) 1) подарок от поздравляющего; 2) подаяние; 3) приглашение в другое место; みず【水】(мидзу) вода; холодная вода;

| | | |
|---|--|---|
| Asagawa ni Tsurube torarete Morai mizu (Tsiyo) | Асагава ни Цурубэ торарэте Мораи мидзу... (Чиё) | Вьюнком Захвачена бадья, Вода как подаяние... |
|---|--|---|

25.

| | |
|------------------------|---|
| 尼寺や よき蚊帳垂れる よい月夜 | あまでら 尼寺や か ^か や ^や て ^て よき蚊帳垂れる つき ^{つき} よ ^よ よい月夜 |
|------------------------|---|

あまでら【尼寺】(амадэра) женский монастырь; よく【良く・好く・善く】(ёку) хорошо; かや【蚊帳・蚊屋】(кая) сетка (полог) от moskitov; か【蚊】(ка) комар, москит; とばり【帳】(тобари) занавеска, портьера; たれる【垂れる(I)](тарэру) свисать, повисать; висеть; よい【宵】(ёи) [вечерние] сумерки, ранний вечер; つきよ【月夜】(цүкиё) лунная ночь

| | | |
|--|--|--|
| Amadera ya Yoki kaya tereru Yoi tsukiyo (Buson) | Амадэра я Ёки кая тэрэру Ёи цукиё (Бусон) | В женском монастыре Москитная сетка висит Ранней лунной ночью... |
|--|--|--|

26.

| | |
|--------------------------|--|
| 露に音あり 他が住みなれて 茶の煙り | つゆ おと 露に音あり ほか す 他が住みなれて ちゃ けむ 茶の煙り |
|--------------------------|--|

つゆ【露】(цую) роса; капельки; おと【音】(ото) звук; шум; ある【有る】(ару) быть, существовать, иметься; найтись, оказаться; た【他】(та) другое; すまい【住い】(сумаи) жилище; なれる【慣れる・馴れる(I)] (нарэру) привыкать; けむる【煙る】(кэмуру) дымиться

| | | |
|---|---|---|
| Tsuyu ni oto ari Ta ga suminarete Cha no kemuri (Inoue Siro) | Цую ни ото ари Та га суминарэтэ Тя но кэмири... (Иноуэ Сиро) | Звук капелек росы, Жилье привычное чужое, Благоухает чай и манит... |
|---|---|---|

Я иду ранним утром, когда роса еще не высохла от солнца, и даже слышно, как падают капельки росы с листьев, а в это время кто-то из соседей уже проснулся, и в преддверии рабочего дня готовит себе на завтрак ароматный чай, запах которого несется облаком в мою сторону, навевая приятные воспоминания...

27.

| | |
|------------------------|--|
| 行く雲は 寝ていて見るや 夏座敷 | い くも 行く雲は ね み 寝ていて見るや なつざしき 夏座敷 |
|------------------------|--|

ゆく【行く】(юку) идти, ходить; くも【雲】(кумо) облако, туча; ねる【寝る・寐る】(нэру) ложиться [спать]; みる【見る・観る】(миру) смотреть; наблюдать; なつ【夏】(нацу) лето; ざしき【座敷】(дзасйки) гостиная (в яп. доме)

| | | |
|---------------------------------|-------------------------------|--|
| Yuku kumo wa Neteite miru ya | Юку кумо ва Нэтэитэ миру я | Летающие облака Перед сном наблюдаю |
|---------------------------------|-------------------------------|--|

| | | |
|-------------------------|--------------------------|------------------------|
| Natsu zashiki (Yaha) | Нацу дзасики... (Яха) | Из летней гостинной... |
|-------------------------|--------------------------|------------------------|

28.

| | |
|--------------------------|--|
| 乗りながら まぐさ食わせて 月見かな | の 乗りながら まぐさ ^く 食わせて つきみ 月見かな |
|--------------------------|--|

のる【乗る】(нору) садиться, ехать; нага【長】(нага): ~の долгий; вечный; ながらく【長らく】(нагараку) долго; ながれ【流れ】(нагарэ) прям. и перен. течение; поток; まぐさ【秣・馬草】(магуса) фураж; корм; сено; くわせる【食わせる】(кувасэру) кормить чем-л.; угощать чем-л.

| | | |
|---|---|--|
| Nori nagara Magusa kuwasete Tsuki mi kana (Kyorai) | Нори нагара Магуса кувасэтэ Цуки ми кана (Кёрай) | И долго я еду, Питаюсь дайконом Под взглядом луны, ах как жалъ... |
|---|---|--|

Из долгого странствия на лошади возвращаюсь домой. Совсем изголодался, но у меня хватает сил посмотреть вверх, где одинокая луна наблюдает за мной...

29.

| | |
|---------------------|---|
| 川淀や 泡を休むる 葦の角 | かわよど 川淀や あわ やす 泡を休むる よし かど 葦の角 |
|---------------------|---|

よど【淀・澱】(ёдо) заводь; あわ【泡】(ава) пена, пузыри пены; пузырь; やすむ【休む】(ясуму) отдыхать; あし【蘆・葦】(аси) тростник японский; つの【角】(цуно) рог, рога; усики, бахрома

| | | |
|--|--|---|
| Kawa yodo ya Awa wo yasumuru Ashi no tsuno (Saruyosi) | Кава ёдо я Ава о ясумуру Аси но цуно... (Сапуёси) | Как в заводи речной Я пеной отдохну У камыша забывшись... |
|--|--|---|

Я наблюдаю, как течение несет речную пену, но там где заводь и растет камыш, теченья нет и пена, собираясь, долго остается там, и как бы отдыхая, ждет меня...

30.

| | |
|-----------------------|--|
| 止まりても 翼を動く 胡蝶かな | と 止まりても つばさ うご 翼を動く こちょう 胡蝶かな |
|-----------------------|--|

とまる【止まる】(томару) останавливаться; も(мо) союз и, тоже; つばさ【翼】(цубаса) крылья; うごく【動く】(угоку) двигаться; こちょう【胡蝶・蝴蝶】(котё:) бабочка;

| | | |
|--|---|---|
| Tomarite mo Tsubasa wo ugoку Kochoo kana (Ryubai) | Томаритэ мо Цубаса о угоку Котё: кана... (Рюбай) | Сидит она неподвижно, Но крылья дрожат У бабочки той, разве не чудо?... |
|--|---|---|

31.

| | |
|----------------------|--|
| 見し夢の 覚めても色の 杜若 | けん ゆめ 見し夢の さ いろ 覚めても色の かきつばた 杜若 |
|----------------------|--|

みせる【見せる】(мисэру) показывать, давать смотреть; ゆめ【夢】(юмэ) сновидение, сон; さめる【覚める】(самэру) проснуться; やしろ【社】(ясиро) [синтоистский] храм. かきつばた【杜若・燕子花】(какйцубата) ирис-касатик гладкий, ирис японский

| | | |
|--|--|---|
| Mishi yume no Samete mo iro no Kakitsubata... (Syusiki) | Миси юмэ но Самэтэ мо иро но Какицубата... (Сюсики) | Вот сны мои Опять закончились Цветные как всегда... |
|--|--|---|

32.

| | |
|-------------------|--|
| 夏草や 兵共の 夢の跡 | なつくさ 夏草や へいとも 兵共の ゆめ あと 夢の跡 |
|-------------------|--|

なつ【夏】(нацу) лето; くさ【草】(кўса) трава; つわもの【兵・兵者】(цувамоно) воин.
ともに【共に】(томо ни) вместе; ゆめ【夢】(юмэ) сон; мечта; あと【跡・迹】(ато) 1) след, отпечаток;

| | | |
|--|---|---|
| Natsu gusa ya Tsuwamono tomo no Yume no ato (Basyo) | Нацу гуса я Цувамоно томо но Юмэ но ато (Басё) | Летняя трава Помнит воинов и Хранит их снов следы |
|--|---|---|

33.

| | |
|------------------------|---|
| やがて死ぬ 景色は見えぬ 蝉の声 | し やがて死ぬ けしき 景色は見えぬ せみ こえ 蝉の声 |
|------------------------|---|

やがて【躰て】(ягатэ) скоро, вскоре; しぬ【死ぬ】(сину) умирать, умереть; кешики【景色】(кэсйки) вид, пейзаж; семикоэ【蝉の声】(сэми но коэ) звук цикад

| | | |
|--|--|--|
| Yagate shinu Keshiki wa mienu Semi no koe (Basyo) | Ягатэ сину Кэсики ва миэну Сэми но коэ (Басё) | Вскоре умирать Пейзаж увидев Под звук цикад... |
|--|--|--|

34.

| | |
|---------------------|---|
| 雲雀より 上に休う 峠かな | ひばり 雲雀より うえ きゅう 上に休う とうげ 峠かな |
|---------------------|---|

ひばり【雲雀】(хибари) японский жаворонок, よって【依って・由って・因って】(ёттэ) союз поэтому; ввиду чего; よる【夜】(ёру) ночь; вечер; うえ【上】вверху; やすみ【休み】(ясуми) отдых; やすらう【休らう・安らう】(ясурау) отдых; とうげ【峠】(то:гэ) горный перевал

| | | |
|---|---|---|
| Hibari yori Ueni yasurau Toge kana (Basyo) | Хибари ёри Уэни ясурау Тогэ кана... (Басё) | И жаворонка выше Могу я отдохнуть На горном перевале... |
|---|---|---|

35.

| | |
|---------------------|---|
| 古池や 蛙飛び込む 水の音 | こいけ 古池や かえると こ 蛙飛び込む みず おと 水の音 |
|---------------------|---|

ふるい【古い・旧い】(фуруй) старый; いけ【池】(икэ) пруд; водоём. かわず【蛙】(кавадзу) лягушка; とぶ【飛ぶ】(тобу) летать; пролетать; улетать; порхать; とびこむ【飛び込む】(тобикому) 1) влететь; впорхнуть; влететь (о внезапном появлении где-л.); 2) вскакивать куда-л., впрыгивать; бросаться во что-л.; нырять; ввязываться (напр. в ссору). とびあがり【飛び上がり】(тобиагари) прыгающая игрушка; かわずとび【蛙飛び・蛙跳び】(кавадзутоби) чехарда, игра в чехарду;

| | | |
|--|--|---|
| Furuike Kawazu tobikomu Mizu no oto (Basyo) | Фуруикэ Кавадзу тобикоми Мидзу но ото... (Басё) | В старый пруд Прыгает лягушка Издавая плеск воды... |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| Nanae yae Hana wa sakedomo Yamabuki no Mi no hitotsu dani Naki zo kanashiki (Mitino sakusya) | Нанаэ яэ Хана ва сакэдомо Ямабуки но Ми но хитоцу дани Наки дзо канасики... (Неизвестный автор) | Махровые Цветы пышно цветущей Ямабуки Ни одним плодом Не порадуют... |
|---|--|--|

Таблица новых слов (кана-кандзи) к лирике (37) - 239 слов

| | | | |
|-------|------|-----------|--|
| あい | 愛 | ай | любовь |
| あいもの | 愛者 | ай моно | любимая |
| あかつき | 暁 | акацүки | утренняя заря; |
| あきらか | 明か | акирака | ясный, очевидный, явный |
| あさがお | 朝顔 | асагао | ипомея, вьюнок |
| あさひ | 朝日・旭 | асахи | утреннее солнце |
| あさひかげ | 朝日影 | асахикагэ | свет утреннего солнца. |
| あし | 足 | аси | ноги |
| あし | 蘆・葦 | аси | тростник японский |
| あしよわ | 足弱 | асиёва | плохой, слабый ходок |
| あと | 跡・迹 | ато | след, отпечаток |
| あま | 天 | ама | небо |
| あまでら | 尼寺 | амадэра | женский монастырь |
| あやどる | 彩どる | аядору | разрисовывать |
| あやなす | | аянасу | умело орудовать чем-л.; создавать узоры. |
| あらぬ | 有らぬ | аранү | не такой, неожиданный; загадочный |
| ありあけ | 有明 | ариакэ | рассвет; время, когда на небе ещё виден месяц |
| ある | 有る | ару | быть, существовать, |

| | | | |
|------|------------|----------|---|
| | | | иметься; найтись, оказаться |
| あれの | 荒野 | арэно | пустошь, заброшенная земля. |
| あわ | 泡 | ава | пена, пузыри пены; пузырь |
| い | 意 | и | мысли, внимание |
| いけ | 池 | икэ | пруд; водоём. |
| いなん | 以南 | инан | к югу; южнее |
| いろ | 色 | иро | цвет, окраска; выражение лица, обаяние, любовные дела, роман; |
| いろどる | 彩る・色 取る | иродору | окрашивать |
| うえ | 上 | уэ | вверху |
| うき | 憂き | уки | печальный, горестный |
| うきもの | 憂物 | уки моно | печаль |
| うく | 浮く | уку | плыть, плавать; выплывать, всплывать |
| うける | 受ける | укэру | получать; подвергаться |
| うごく | 動く | угоку | двигаться |
| うすつき | 薄月 | усўцуки | слабый свет луны; |
| うめ | 梅 | ўмэ | японская слива |
| え | 江 | э | бухта; узкий морской залив; лиман |
| えだ | 枝 | эда | ветвь, ветка; ответвление; прут |
| ото | 音 | ото | звук; шум |
| おなじ | 同じ | онадзи | одинаковый, такой же самый |
| おなじく | 同じく | онадзику | одинаково, так же |
| おもう | 思う・想 う | омоу | думать; полагать, считать |

| | | | |
|-------|-------------|-------------|--|
| か | 香 | ка | запах, аромат |
| か | 蚊 | ка | комар, москит |
| かえる | 帰る・還 る | каэру | возвращаться |
| かかる | 掛かる | какару | висеть; требоваться о времени, ресурсах |
| かきつばた | 杜若・燕 子花 | кайцубата | ирис японский |
| かくれる | 隠れる | какурэру | прятаться, скрываться |
| かげ | 影 | кагэ | тень; силуэт, фигура, отражение |
| かすか | 幽か・微 か | касука | ～な слабый, еле заметный |
| かすみ | 霞 | касуми | дымка, лёгкий туман |
| かぜ | 風 | кадзэ | ветер |
| かな | 哉 | кана | ах!, как печально, как жаль... |
| かなしい | 悲しい・ 哀しい | канасий | печальный, грустный |
| かや | 蚊帳・蚊 屋 | кая | сетка полог от москитов |
| かわず | 蛙 | кавадзу | лягушка |
| かわずとび | 蛙飛び・ 蛙跳び | кавадзутоби | чехарда, игра в чехарду |
| がく | 額 | гаку | картина, пейзаж |
| きかた | 来方 | кйката | время прихода, приход |
| ききたがる | 聞きた がる | кикйтагару | хотеть узнать, интересоваться |

| | | | |
|------|----------|----------|-----------------------------------|
| きさらぎ | 更著・更衣・如月 | кйсараги | второй месяц по лунному календарю |
| きし | 岸 | кйси | берег |
| きぬ | 衣 | кину | одеяние, одежда |
| くさ | 草 | кўса | трава |
| くも | 雲 | кумо | облако, туча |
| くる | 来る | куру | приходить |
| くろ | 黒 | куро | чёрный цвет |
| くわせる | 食わせる | кувасэру | кормить чем-л.; угощать чем-л |
| けさ | 今朝 | кэса | сегодня утром |
| けしき | 景色 | кэсйки | вид, пейзаж |
| けずる | 削る | кэдзуру | строгать, скоблить, сокращать |
| けむる | 煙る | кэмуру | дымиться |
| こい | 恋 | кои | любовь |
| こうずい | 洪水 | ко:дзуй | наводнение, разлив; поток |
| こえ | 声 | коэ | голос; звук голоса; крик |
| こころ | 心 | кокоро | душа; сердце |
| こそ | | косо | именно, как раз |
| こちょう | 胡蝶・蝴蝶 | котё: | бабочка |
| こむ | 混む | кому | быть переполненным |
| こめる | 込める・籠める | комэру | вкладывать; включать |
| ころ | 頃 | коро | время, пора |

| | | | |
|-------|-------------|------------|--|
| さく | 咲く | саку | цвести |
| さくら | 桜 | сакура | сакура, вишня |
| さくらがり | 桜狩 | сакурагари | любование сакурой |
| さけ | 酒 | сакэ | сакэ, вино, водка |
| ささなみ | 小波 | сасанами | рябь, зыбь |
| さす | 刺す | сасу | колоть; вонзать; жалить, пронзать |
| さそう | 誘う | сасоу | приглашать |
| さめる | 覚める | самэру | проснуться |
| ざしき | 座敷 | дзасйки | гостиная в яп. доме |
| しきしま | 敷島 | сйкйсима | Сйкйсима одно из древних названий Японии |
| しずまる | 静まる・ 鎮まる | сидзумару | утихать; успокаиваться; затихать |
| して | | сйтэ | ну, итак; в качестве, как |
| しなせる | 死なせる | синасэру | позволить, дать умереть |
| しぬ | 死ぬ | сину | умирать, умереть |
| しのぶ | 忍ぶ | синобу | выносить, сносить; терпеть |
| しのんで | 忍んで | синондэ | скрепя сердце; через силу; тайком |
| しば | 柴 | сиба | хворост, валежник |
| しる | 知る | сиру | знать |
| じゅんれい | 巡礼・順 礼 | дзюнрэй | паломник, пилигрим |
| すまい | 住い | сумаи | жилище |
| すむ | 澄む・清 む | суму | проясниться, стать чистым |

| | | | |
|-------|------|-------------|--|
| せみのこえ | 蝉の声 | сэми но коэ | звук цикад |
| た | 他 | та | другое |
| たえる | 絶える | таэру | прерываться, прекращаться |
| たれる | 垂れる | тарэру | свисать, повисать; висеть |
| だに | | дани | даже |
| ちょう | 蝶 | тё: | бабочка |
| ちる | 散る | тиру | осыпаться |
| つき | 月 | цўки | луна, месяц |
| つきよ | 月夜 | цўкиё | лунная ночь |
| つづみ | 鼓 | цудзуми | барабан, бубны |
| つの | 角 | цуно | рог, рога; усики, бахрома |
| つばさ | 翼 | цубаса | крылья |
| つゆ | 露 | цую | роса; капельки росы |
| つる | 釣る | цуру | удить; ловить |
| つるべ | 釣瓶 | цурубэ | колодезное ведро, бадья |
| つれない | | цурэнай | бессердечный, холодный |
| つれる | 連れる | цурэру | брать с собой, идти в сопровождении |
| つわもの | 兵・兵者 | цувамоно | воин |
| と | | то | союз и; когда, если |
| と | 戸 | то | дверь |
| とある | | тоару | некий |
| とう | 問う | тоу | спрашивать |
| とうげ | 峠 | то:гэ | горный перевал |
| とき | 時 | токи | время |
| とぼり | 帳 | тобари | занавеска, портьера |
| とびあがり | 飛び上 | тобиагари | прыгающая игрушка |

| | | | |
|--------|-------|----------|-------------------------------------|
| | がり | | |
| とびこむ | 飛び込む | тобикому | вскакивать; бросаться; нырять |
| とぶ | 飛ぶ | тобу | летать; пролетать; улетать; порхать |
| とまる | 止まる | томару | останавливаться |
| とも | 供・伴 | томо | спутник |
| とも | | томо | конечно; если даже |
| ともに | 共に | томо ни | вместе |
| とる | 取る | тору | брать; получать |
| ど | 度 | до | мера, мерка; степень, мера, предел |
| なが | 長 | нага | ～の долгий; вечный |
| ながらく | 長らく | нагараку | долго |
| ながれ | 流れ | нагарэ | прям. и перен. течение; поток |
| なき | 泣き | наки | плач |
| なく | 泣く | наку | плакать |
| なし, ない | 無し | наси | нет |
| なつ | 夏 | нацу | лето |
| ななえ | 七重 | нанаэ | ～の семислойный |
| なみ | 波・浪 | нами | волна |
| ならう | 倣う・倣う | нарау | подражать кому-л., следовать |
| ならす | 均す | нарасу | выравнивать |
| ならび | 並び | нараби | ряд, линия, цепь; сторона |
| なる | 成る | нару | становиться |
| なれる | 慣れる・ | нарэру | привыкать |

| | | | |
|--------|----------|------------|--------------------------------------|
| | 馴れる | | |
| におう | 匂う・香う | ниоу | пахнуть, издавать аромат, благоухать |
| にげる | 逃げる | нигэру | бежать; убежать; сбежать; уклоняться |
| にごる | 濁る | нигору | стать мутным, замутиться, помутнеть |
| にし | 西 | ниси | запад; западный ветер |
| にてひ | 似而非 | нитэхи | внешнее сходство |
| ぬすむ | 盗む・偷む・窃む | нусуму | красть, воровать |
| ぬれば | 濡れ場 | нурэба | любовная сцена |
| ぬれる | 濡れる | нурэру | промокать, намочать |
| ね | 根 | нэ | корень |
| ねがわくわ | 願わくは | нэгавакува | желательно; надеюсь, если бы |
| ねどこねどこ | 寢床 | нэдоко | постель |
| ねる | 寝る・寐る | нэру | ложиться спать |
| のこり | 残り | нокори | остаток |
| のぼる | 上る・昇る・登る | нобору | идти вверх; подниматься; взбираться |
| のる | 乗る | нору | садиться, ехать |
| は | 端 | ха | край |
| はし | 橋 | хаси | мост |
| はしわたる | 橋渡る | хасиватару | переходить мост |
| はな | 花 | хана | цветок; цветы |

| | | | |
|-------|-------|-----------|-------------------------------|
| はなし | 話 | ханаси | разговор, беседа, слова |
| はら | 原 | хара | поле; равнина; степь |
| はる | 春 | хару | весна |
| ば | 場 | ба | место |
| ばかり | 計り | бакари | только; почти, едва |
| ひ | 火 | хи | огонь, пламя, свет |
| ひかげ | 日影 | хйкагэ | свет солнца |
| ひがた | 日形・日像 | хигата | солнечный круг, диск |
| ひたい | 額 | хйтаи | лоб |
| ひと | 人 | хйто | человек, люди |
| ひとつ | 一つ | хйтоцу | один единственный |
| ひばり | 雲雀 | хибари | японский жаворонок |
| ふきあげ | 吹き上げ | фўкиагэ | фонтан; открытый ветрам берег |
| ふく | 吹く | фўку | дуть; дунуть, подуть |
| ふり | 降り | фури | дождь, снегопад |
| ふり | 振り | фури | качание |
| ふるい | 古い・旧い | фуруй | старый |
| ぼう | 棒 | бо: | палка; дубинка; шест; посох |
| まくら | 枕 | макура | подушка; валик |
| まぐさ | 秣・馬草 | магуса | фураж; корм; сено |
| またたき | 瞬き | мататаки | моргание, мигание |
| まつばやし | 松林 | мацубаяси | сосновая роща, сосновый бор |

| | | | |
|------------|-----------|--------------|---|
| まど | 窓 | мадо | ОКНО |
| み | 身 | ми | телo; сам человек; душа |
| み | 実 | ми | семя; плод; фрукт, ягода |
| みえる | 見える | миэру | виднеться |
| みじかい | 短い | мидзикай | короткий; краткий |
| みず | 水 | мидзу | вода; холодная вода |
| みせる | 見せる | мисэру | показывать, давать смотреть |
| みやこ | 都 | мияко | столица, столичный город |
| みる | 見る・観 る | миру | смотреть; наблюдать |
| むかし | 昔 | мукаси | старина, старые древние времена |
| むかしなが ら | 昔なが ら | мукасинагара | как это было раньше |
| も | | мо | союз и, тоже; |
| もちづき | 望月 | мотидзуки | полнолуние, полная луна |
| もと | 元・原 | мото | начало, исток |
| もとに | 元に | мото ни | под руководством |
| もの | 者 | моно | человек; некто; тот, кто |
| もの | 物 | моно | вещь, предмет; нечто; то, что... |
| もらい | 貰い | мораи | подарок; подаяние; приглашение в другое место |
| や | 矢・箭 | я | стрела |
| やえ | 八重 | яэ | ～の восьмислойный; махровый |
| やがて | 臈て | ягатэ | скоро, вскоре |
| やしろ | 社 | ясиро | синтоистский храм |

| | | | |
|-------|---------------------|------------|-----------------------------------|
| やすみ | 休み | ясуми | ОТДЫХ |
| やすむ | 休む | ясуму | ОТДЫХАТЬ |
| やすらう | 休らう・ 安らう | ясурау | ОТДЫХ |
| やどる | 宿る | ядору | останавливаться |
| やなぎ | 柳 | янаги | ива |
| やまざくら | 山桜 | ямадзакура | горная цветущая вишня |
| やまと | 大和・倭 | ямато | Ямато древнее название Японии |
| やまのは | 山の端 | яма но ха | гребень горы |
| やまぶき | 山吹 | ямабуки | ямабуки японская |
| やみ | 闇 | ями | мрак, тьма |
| ゆく | 行く | юку | идти, ходить |
| ゆめ | 夢 | юмэ | сновидение, сон; мечта |
| よ | 夜 | ё | ночь; вечер |
| よい | 宵 | ёи | вечерние сумерки, ранний вечер |
| よく | 良く・好 く・善く | ёку | хорошо |
| よって | 依って・ 由って・ 因って | ёттэ | ПОЭТОМУ; ввиду чего |
| よど | 淀・澱 | ёдо | заводь |
| よる | 夜 | ёру | ночь; вечер |
| よわい | 弱い | ёвай | слабый |
| らっか | 落花 | ракка | осыпавшиеся цветки |
| りやく | 利益 | рияку | божественная милость |

| | | | |
|-----|------------|--------|------------------------------------|
| わかい | 若い | вакай | МОЛОДОЙ, ЮНЫЙ |
| わかば | 若葉 | вакаба | МОЛОДАЯ ЛИСТВА, ПЕРВАЯ ЗЕЛЕНЬ. |
| わかれ | 別れ・分 かれ | вакарэ | отделение; расставание, разлука |
| わが | 我 | вага | МОЙ; НАШ; СВОЙ |
| わたり | 渡り | ватари | переправа |
| わたる | 渡る | ватару | переходить |
| わび | 詫び | ваби | ИЗВИНЕНИЕ |
| われ | 我・吾 | варэ | Я |

Кандзи к лирике (37) 248 штук.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哀 | 愛 | 旭 | 葦 | 安 | 闇 | 以 | 依 | 意 | 衣 |
| 因 | 隱 | 雲 | 影 | 益 | 煙 | 燕 | 屋 | 音 | 夏 |
| 火 | 花 | 霞 | 蚊 | 我 | 蛙 | 覺 | 角 | 額 | 掛 |
| 慣 | 觀 | 還 | 岸 | 顔 | 願 | 帰 | 休 | 泣 | 旧 |
| 供 | 共 | 橋 | 曉 | 均 | 形 | 景 | 計 | 月 | 見 |
| 元 | 原 | 古 | 戸 | 胡 | 鼓 | 吾 | 好 | 更 | 江 |
| 洪 | 荒 | 行 | 降 | 香 | 黒 | 込 | 頃 | 今 | 根 |
| 混 | 座 | 哉 | 彩 | 咲 | 削 | 桜 | 山 | 散 | 残 |
| 刺 | 子 | 思 | 枝 | 止 | 死 | 似 | 寺 | 時 | 而 |
| 七 | 実 | 柴 | 社 | 者 | 若 | 弱 | 取 | 狩 | 酒 |
| 受 | 住 | 重 | 宿 | 春 | 瞬 | 巡 | 順 | 宵 | 小 |
| 床 | 昇 | 松 | 上 | 乗 | 場 | 色 | 食 | 寝 | 心 |
| 振 | 身 | 人 | 吹 | 垂 | 水 | 雀 | 澄 | 成 | 清 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声 | 西 | 静 | 昔 | 跡 | 窃 | 絶 | 蝉 | 箭 | 善 |
| 想 | 窓 | 草 | 像 | 足 | 他 | 詫 | 大 | 濁 | 短 |
| 端 | 知 | 池 | 著 | 帳 | 朝 | 蝶 | 跳 | 長 | 鎮 |
| 釣 | 天 | 澱 | 杜 | 渡 | 登 | 都 | 度 | 島 | 盜 |
| 逃 | 動 | 同 | 峠 | 馴 | 南 | 尼 | 匂 | 日 | 如 |
| 忍 | 濡 | 波 | 馬 | 梅 | 薄 | 人 | 伴 | 悲 | 非 |
| 飛 | 微 | 瓶 | 敷 | 浮 | 風 | 物 | 分 | 聞 | 兵 |
| 並 | 別 | 倣 | 方 | 泡 | 望 | 棒 | 枕 | 夢 | 無 |
| 明 | 貫 | 問 | 夜 | 野 | 矢 | 柳 | 幽 | 憂 | 有 |
| 由 | 誘 | 葉 | 翼 | 淀 | 来 | 落 | 利 | 流 | 良 |
| 林 | 礼 | 恋 | 連 | 露 | 浪 | 倭 | 和 | 話 | 偷 |
| 倣 | 寐 | 秣 | 籠 | 蘆 | 蝴 | 躑 | 迹 | | |

Конец первой части...